

大学英语翻译教学课程思政的实践与反思

韩倩兰

(广西民族大学外国语学院, 广西南宁 530006)

摘要: 大学英语翻译课程是课程思政教育中不可忽视的一部分。本文以大学英语翻译教学为着眼点, 从课程思政的内涵及大学英语翻译教学课程思政的必要性出发, 分析翻译课程教学实践的现状, 并进行了反思, 目的在于阐明翻译课程不能只讲授翻译知识和技巧, 更重要的是要与思政形成协同效应。

关键词: 大学英语; 翻译教学; 课程思政; 实践; 反思

“课程思政”的概念在 2016 年全国高校思想政治工作会议上首次提出后, 课程思政一词已经成为全国各大高校努力践行的一个教学理念, 努力覆盖不同的教学阶段和各门课程的全部教学过程, “同时要使各类课程与思想政治理论课同向同行, 形成协同效应”。大学英语课程作为大学阶段重要的公共基础必修课之一, 教学目的在于培养学生的语言应用能力和跨文化交际能力。而文化与翻译密不可分, 翻译可以说是一种文化的建构。在大学英语翻译课堂上也不可避免地会涉及到两种文化的比较研究。翻译课程的特殊性也决定了课程思政在翻译课程中融入的必要性。翻译是语言之间相互转换的过程, 也是中西思想文化交流碰撞的过程。

一、课程思政的内涵

课程思政指“在所有的课程教学中将知识传授与价值引导有机统一, 提炼出课程中蕴含的爱国情怀、社会责任、文化自信、人文精神等价值范式, 使学生在认知、情感和行为方面有正确的方向”。2018 年教育部在《关于加快建设高水平本科教育全面提高人才培养能力的意见》中提出构建“全员、全过程、全方位”的三全育人大格局, 要求不同的专业要根据具体的专业特点和人才素质培养要求, 在每一门课程中都科学合理地融入思政元素。高校中的每一个专业每一门课程其实都可以与思想政治结合起来, 将思政寓于课程之中, 在传播知识的同时, 潜移默化地对学生进行思政教育和价值导向的引导。要培养具有坚定的理想信念、扎实的专业基础, 广阔的国际视野和丰富的人文素养的社会主义事业接班人, 必须要落实立德树人的根本任务, 将思政元素适当地自然地贯穿在专业知识的教授以及专业能力素养的培养中。

二、在大学英语翻译教学课程思政的必要性

随着世界经济全球化脚步的加快, 世界各国在多方面的交流合作日益广泛、往来日益紧密, 我国对外宣传的途径也日益增多。如何更好地让中华文化走出去, 讲好中国故事, 对当代大学生的中英文语言能力都提出了更高的要求, 需要具有扎实的专业知识又具有翻译能力的高素质复合型人才。

(一) 大学英语翻译课程融入思政元素有助于开展隐性的思政教育

“英语经常被看作一种中性的交流工具, 而不是一种文化或意识形态的载体”。但实际上, 翻译作为文化的纽带, 在不同文化的交流中都扮演着极其重要的角色。大学英语的翻译教学, 帮助学生应对大学英语四、六级考试中翻译部分的内容并不是主要目的, 更重要的是要加强学生的思想政治教育, 坚定文化自信, 增加民族自豪感。在大学英语课程中, 课程内容必定会涉及西方

社会的政治经济制度、文化习俗、校园生活、职业规划等内容, 学生在学习和翻译时, 必定会将中西各方面的内容进行横向对比。因此, 英语教师在传授西方语言文化的同时, 要积极、润物细无声地融入思政元素, 让翻译课程内容承载着思政的元素, 但避免带有过强的说教色彩, 引起学生的反感; 要改变以往英语课堂只学习英语语言文化的现象, 在翻译中渗透中国文化, 帮助学生树立正确的价值观, 具有足够的辨识力和思想定力, 不要受到负面文化的影响, 以实现中华民族伟大复兴的中国梦为己任, 不负时代, 不负韶华。

(二) 大学英语翻译课程融入思政元素有助于缓解文化失语现象

文化失语现象在大学生中是一个非常普遍的现象。大部分学生自认为自己是中国人, 能说一口流利的中文, 对中国文化非常了解, 但实际上都存在着文化底蕴不足的情况, 在翻译过程中其实对中国传统文化也就是一知半解, 甚至是一无所知, 无法将一些看似简单的汉语但却包含着中华文化的内涵和精髓用英语准确地表达出来。正如德国功能翻译学派 Christiane Nord 曾说过, 在翻译中如果想要成功理解其他国家的文化, 那么首先要理解本国的文化。文化失语现象会阻碍文化自信的建设, 也必然会成为中国文化走出去道路上的绊脚石。因此, 在大学英语翻译课堂上融入思政元素就尤为重要。语言技巧与文化内涵应包含在大学英语翻译课程中, 两者密不可分, 相辅相成, 在教授翻译知识、翻译技巧的同时, 用思政的引领帮助学生增强文化自信, 用文化的力量厚植学生的爱国主义情怀, 传递中国声音, 讲好中国故事。

三、课程思政背景下大学英语翻译教学改革实践反思

大学英语四六级改革后, 翻译部分融入了更多的中国元素, 涉及到中国的政治、经济、文化、历史和社会生活等方面的内容, 更贴近大学生的日常生活, 更接近真实环境中的具体翻译要求和交际目的, 更符合新时代的国家文化发展战略。而在实际大学英语翻译课程中, 无论是在教材、课时还是在教师、学生方面都还是存在着一系列的问题。

(一) 大学英语翻译课时及教材内容偏少

在大部分的高校中, 大学英语课程的受众面较广, 授课对象为全校大一、大二年级的学生, 但是大学英语翻译教学一直以来都没有一个整体的计划设计, 缺乏一个全国性的教学指导大纲。教学大纲是一门课程教学实践最核心最重要的部分。没有教学大纲的指引, 课程培养的目标自然也就落在了听、说、读、写等以提高学生英语语言的应用能力方面, 放在翻译教学上的时间则是少之又少, 教师只能就一些与翻译相关的知识做一些简单的介绍, 与思政有关的内容也只能象征性地代入。

四、六级改革之后, 众多教材所选取的课文依旧还是英美人士写的文章, 但在课后练习部分增加了与中国传统文化或是社会生活相关的内容。相对之前的教材, 改革后的教材既帮助学生了解了西方的校园文化和社会生活, 又增加和逐步培养了学生对于中国文化的了解和学习兴趣, 但涉及到的思政内容整体上来说还

是偏少的。毕竟大学英语翻译课堂不是单纯的翻译知识和技巧的讲解,也不是仅仅是英美文化的学习渠道,更应该是思政元素融入的一个很好的契机。但是在有限的课堂教学时间里,教师难以兼顾翻译技巧和思政元素,难以做到既关注翻译基础知识和双语转换技能的培养,又要进行思政教育,培养学生的历史使命感。

因此,高校的教学部门必须意识到翻译课程教学对学生英语能力提高的重要作用和思辨能力提高的迫切性。首先,要在大学英语教学大纲中增加思政内容,加大中国传统文化比重,从宏观上对翻译教学的思政教育以及文化自信的培养进行把控。其次,教师可以适当安排翻译教学的授课学时或增设相关选修课程,让教师有更充足的时间来讲授翻译基本技巧和进行思政教育。同时,为了达到翻译教学课程思政的育人效果,在选择教材方面,教师要注意选择一些已将中华优秀传统文化内容纳入的教材。此外,还要悉心选取与中华优秀传统文化和与我国政治、经济、社会生活相关的翻译材料作为培养学生翻译能力的练习。在课堂上,教师可以结合所讲授的翻译策略和翻译技巧,进行翻译展示并指导学生进行练习,切实提高学生翻译能力和跨文化交际能力的同时,真正发挥翻译课程思政在立德树人方面的指导作用。

(二) 教师思政意识较薄弱

大学英语教育的主要目的体现为:英语文化知识的传授,英语语言能力的培养和学生价值观的树立。但长期以来,大部分的教师会把主要精力都集中在知识的传授和语言能力的培养方面,重视学生英语技能的培养,“未能充分认识到价值观对学生的知识形成与运用、能力培养与实践的引领作用,忽视了对学生的价值观塑造”。毋庸置疑,一线英语教师本身的确具备了过硬的知识技能,但并不是所有的老师都能明晰翻译课程需要同思政课程“同向同行”,有意识地去发挥思政元素在翻译课程中的隐性作用,在中西方文化的剧烈冲击中,依然保持着坚定的社会主义信念和民族自信心。

作为英语课堂的组织者,教师首先要践行陶行知先生提出来的“教育者先受教育”,要在观念上做出根本的改变,从本质上意识到在翻译课程中融入思政元素的正确性和重要性,充分“唤醒课程的思政功能、激活课程中的思政元素,实现课程对思政课程知识体系和价值目标的回应与践行”。要将思政元素融于翻译技巧、翻译策略中讲授,要求教师必须要提高自身思想政治修养,只是使用讲解词汇、语法的传统翻译教学法已经无法满足培养大学生担当民族复兴大任时代新人的时代要求。教师唯有在课堂上,教授翻译知识和翻译策略的同时,适当自然地将不同主题的翻译材料中所包含的思政元素融入翻译课程的各个环节,提高翻译教学的思想性、深刻性和内涵性,那么课堂上的授课内容才具有了思想深度和知识高度,以此提高学生的思想政治意识。

(三) 教师与学生翻译学习的重视度不够

大学英语学习的听、说、读、写、译的能力,翻译作为最后一个部分,在大学英语四、六级改革前,往往很容易被教师忽略。教师会更加关注前四个无论是在英语水平考试中还是日常学习工作中都会时常接触到的部分。而翻译部分则错误地认为只要达到一定的词汇量,就可以把翻译任务完成。其实不然,翻译涉及到的不仅包括语言还有文化层面,操作难度绝对是高于其他四种能力的。译者需要具备扎实的语言基本功,外语要强,母语也不能弱;而且还需要对双语的背景文化有所了解。四、六级考试的段落翻译,

实际上对学生的语言转换能力和文化知识积累都提出了更高的、更具体的要求。

有部分学生进入大学之后的英语学习变得非常的应试和被动。他们学习英语的目的变得非常的功利,只是为了通过各种形式的英语考试:基础薄弱的只关心课程考试,基础好的关注四、六级、考研英语或是托福雅思考试。他们只关心如何才能通过考试,只关心刷什么题、刷多少题才能够通过考试,这样急功近利的心态极大地影响了大学英语教学的顺利开展。

教师要重视学生翻译能力的培养。在翻译材料的选择上,要把好内容质量关。随着互联网的迅猛发展,互联网上出现了承载着来自于不同文化的世界观、价值观和思维方式的各种类型的资源。但这些资源不能拿来即用,教师需要对所选的材料进行文化辨析和思政过滤,素材中所包含的不良内容对学生会产生负面消极的影响,会使他们迷失了方向。而“对中国要素,如中国立场、中国视角、中国资源、中国智慧等要有自觉。总体而言是要有中国视野”。翻译素材应该成为思政教育的着眼点和切入点,一方面,要“在翻译教学中引入价值观念体系,消除知识传授与价值引领两相分离的局面,强化翻译课程育人育德的隐性功能”,另一方面也要注意与学生的心理特点、关注点相结合,有利于焕发学生的学习兴趣,让他们更积极主动参与到课堂中,与教师同学就不同的观点进行交流,帮助学生树立正确的价值观,坚定文化自信,为他们肩负起中国文化走出去,讲好中国故事的历史使命打下坚实的语言文化基础。

四、结语

综上所述,在课程思政的背景下,大学英语翻译教学不能只停留在微观的技巧策略上,而是应该通过积极的引入思政教育,在讲授翻译技巧、进行翻译实践的过程中,从宏观的层面,将社会主义核心价值观、优秀的中华传统文化等精髓内容融于知识的传授中,增强学生的学习兴趣、提高翻译能力的同时,让学生感受到了中华优秀文明文化的无穷魅力,更好地提升民族自信心,树立家国情怀,实现大学英语翻译课程的内涵式发展。

参考文献:

- [1] 李旭, 刘娟, 杨婷. 课程思政理念下学生英语翻译能力提升探究 [J]. 英语广场, 2022 (3): 112-115.
- [2] 肖香龙, 朱珠. “大思政”格局下课程思政的探索与实践 [J]. 思想理论教育导刊, 2018 (10): 133-135.
- [3] 司显柱. 试论我国高校英语教学中的意识形态 [J]. 语言教育, 2018 (2): 2-6.
- [4] Nord, C. Skopos, loyalty and translation conventions [J]. Target, 1991, 3 (1): 91-109.
- [5] 李蒙. 翻译教学中课程思政的两个维度和四个层面 [J]. 外语教育研究, 2021 (10): 38-43.
- [6] 罗良功. 外语专业课程思政的本、质、量 [J]. 中国外语, 2021 (2): 60-64.
- [7] 黄新炎. 外语教师发展贵在守正出新——王守仁教授访谈录 [J]. 中国大学教学, 2019 (Z1): 108-112.
- [8] 刘嘉. 翻译教学中的价值引导 [J]. 黑龙江教育, 2019 (12): 23-25.